

شوفي ما في؟

1.

wēn darast əl-‘arabi?

Audio: <https://yalebooks.yale.edu/book/resources/shou-fi-ma-fi-resources/?resource=4267>

Der Tourist (*as-sāyeh*) spricht Hocharabisch, der Mann (*rağul*) spricht Dialekt. Ergänzen Sie, was der Mann sagt in Umschrift.

السائح : يا أسباز صباح الخير .

رجل :

السائح : كيف حالك؟

رجل :

السائح : الحمد لله.

رجل :

السائح : يا صديقي كيف يُمكنني أن أصلَ إلى بلودان؟

رجل :

السائح : نعم إلى بلودان.

رجل :

السائح : عندي اجتماع بعد ثلاثين دقيقة.

رجل :

السائح : نعم وبعد الاجتماع بثلاث دقائق عندي عشاء في قهوةٍ تَطِلُّ على نهر.

رجل :

.....

السائح : الساعة الثالثة.

رجل :

السائح : نعم، عندي ثلاثين دقيقة لأصل.

رجل :

.....

شوفي ما في ؟

- السائح : أين يُمكنني أن آخذ هذا التاكسي؟
 : رجل
- السائح : تَمثال يوسُف العَظمة هناك؟
 : رجل
- السائح : في القاهرة.
 : رجل
- السائح : درستُ ثلاث سنوات.
 : رجل

- السائح : شارمز. درستُ العربية لأنني أحبُّ العالم العربي.
 : رجل

Wörter und Ausdrücke

Blūdān	Ort 50 km nordwestlich von Damaskus
ʿəlt-əlli	= قُلْتُ لي
laḥaʿ – yaḥaʿ	(einen Termin) erreichen, schaffen
lā ... w lā ...	weder ... noch ...
walā ...	nichts / kein (betonte Form)
	walā mumken überhaupt nicht möglich
	walā ḥada überhaupt keiner
	walā šī überhaupt nichts > mā fhəmt walā šī – mā fhəmt šī
	walā marra kein (einziges) Mal = noch nie
	walā ṭāleb kein (einziges) Student > ma ʿəza walā ṭāleb – ma ʿəza ṭāleb
timsāl	Statue
Yūsuf əl-ʿAzme	Kämpfer gegen die französische Besatzung 1920
ta-	damit
hāt ta-nšūf	Lass mal sehen. / Zeig mal her.
lak	(Verstärkungspartikel)
	lak ʿāfāk! Bravo, wirklich! Alle Achtung!
	lak lēš? Warum denn?!

شوفي ماني؟

Bewunderung ausdrücken

brāvo (~ *brābo*) Gut gemacht! Gut für dich!
brāvo *ʿalēk(i)*
brāvo *ʿala* (+ das Objekt der Bewunderung)

ʿafārim!

ʿāfāk! / ʿāfāki / ʿāfākon!

yā ʿēnī Super! („Mein Augenlicht für dich!“)
Oft auch als Reaktion auf eine Aussage, die man sehr treffend findet,

yā ʿēnī ʿalā (+ das Objekt der Bewunderung)

yā ʿēnī ʿalēk(i) „Ja, genau!“

yā ʿēnī ʿalā hal ʿakl! „Das schmeckt soooo lecker!“

yā ʿēni ʿalā hal bənʿet!

yā ʿēnī šū ... *yā ʿēni šū hal ʿakl ət-tayyeb!* „Was ist das für ein leckeres Essen!“

yā ʿēnī šū šātra! „Wie schlau/pfiffig sie ist!“

yā hēk yā balā! Entweder so oder gar nicht!

yā hēk əš-šāwərma, yā balā! So muss ein Šāwərma sein!

für Dinge / Essen / Dienstleistung

šəġʿl ʿabū rāteb! (salopp, humorvoll), etwa: „Ein Meisterstück!“ „Vorbildlich!“